Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 31 (2004)
Heft: 127

Artikel: Chovèni = Souvenirs (traduction)
Autor: Madèléna / Madeleine
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-244728

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

CHOVÈNI

Chè an lé, n'èron trè dolinte,
Tote trè heureuje è preu dzinte.
Y in avè daou grochette
È ye, la croille, avoué li caouette.
To le tsotin ne ne chin barjené
Avoué li mènadze, avoué li poupées.
N'in fé li fin, aidja pè li pro
Avoué le raté, ratèlo è fèno,
N'in couillè li fre è, n'y j'in mindja,
Pas fran tui me, ouna bouna partia.
Chin, chè fé pas, prèvè !
Me lèron troua grou po boutâ eu panè !
N'in ouardo li vatse amon eu mayen
Toletin occupaë po aidjie li parin.
È pouè, l'euton lè arrevo
La clotse dè l'ècoula l'a cheno
È, eu tchinjè d'octobre dè chè an lé
Po le prèmie coup, mè vèyë adé,
Ché intraë din le rang,
Li petiou darè, li grou dèvan
Tui alegna dèvan la porta.
Yewe on petiou cha dè tèla bluva dzone è rodze legna
È dedin, on lèvre dja bien oujo :
« La Paletta », quo mè l'avè te prèto ?
Dè l'ècoula n'in n'èvon bien prèdja,
Pè mi daou coujene chère tu intondjia !
« T'ètèré tchaië, eu banc, chètayë »
« Te prèdzèré quand te charé dèmandayë »
Dè tui chleu conchè, yé bien profito
A l'ècoula lè todzo bin alo.
Dè chè tin heureux è bèni
Ouarde le meilleu di chovèni.

Madèléna

SOUVENIRS *(traduction)*

Cette année-là, nous étions trois filles,
Toutes trois heureuses et assez aimables.
Il y en avait deux grandelettes
Et moi, la petite avec les tresses.
Tout l'été nous nous sommes amusées
Avec les ménages, avec les poupées.
Nous avons fait les foins, aidé dans les prés
Avec le râteau, râtelé et fèné.
Nous avons cueilli les fraises et nous les avons mangées
Pas tout à fait toutes mais une bonne partie.
Ça, ça ne se fait pas, bien sûr,
Mais, elles étaient trop grandes pour mettre dans le panier !
Nous avons gardé les vaches, en haut, aux mayens
Tout le temps occupées pour aider les parents.
Et puis, l'automne est arrivé,
La cloche de l'école a sonné
Et au quinze octobre de cette année-là
Pour la première fois, je me vois encore,
Je suis entrée dans le rang,
Les petits derrière, les grands devant
Tous alignés devant la porte.
J'avais un petit sac de toile, bleu, jaune et rouge ligné,
Et dedans un livre déjà bien usé
«L'alphabet», qui me l'avait prêté ?
De l'école, nous avions beaucoup parlé
Par mes deux cousines j'avais été mise en garde !
« Tu resteras tranquille, au banc, assise »
« Tu ne parleras que lorsqu'on te le demandera »
De tous ces conseils, j'ai bien profité
A l'école, c'est toujours bien allé.
De ce temps heureux et béni
Je garde le meilleur des souvenirs.

Madeleine